



ACUERDO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO, QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA ASISTIDO POR SU SECRETARIO GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS Y, POR LA OTRA PARTE, LA **FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS DE GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN, ALEMANIA**, EN LO SUCESIVO DENOMINADO LA "U- GÖTTINGEN", REPRESENTADA POR SU DECANO PROF. DR. KILIAN BIZER, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES

DECLARACIONES

- I. Que de conformidad como su normatividad, son instituciones de educación superior como plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. El presente acuerdo tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo entre ambas universidades el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura y postgrado y de personal académico.

Intercambio de Estudiantes de Licenciatura y Posgrado

SEGUNDA. La institución de origen seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo a los procedimientos y requisitos establecidos por la institución receptora. La admisión de los estudiantes quedará a discreción de la universidad receptora.

TERCERA. Los intercambios de estudiantes bajo este acuerdo se ajustarán al calendario escolar de cada universidad y podrán tener una duración de un semestre o un



año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas universidades.

CUARTA. Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y tomar cursos en la universidad receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.

QUINTA. La universidad de origen, remitirá los expedientes de los estudiantes seleccionados a la universidad receptora para fines de información y aceptación.

SEXTA. Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en su institución de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La institución receptora, no cobrará cuotas por estos conceptos.

SÉPTIMA. Ambas universidades acuerdan intercambiar, bajo este acuerdo, a 07 estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.

OCTAVA. Después del período final de exámenes y del período de intercambio, la universidad receptora enviará a la institución de origen un informe con las calificaciones obtenidas por cada estudiante de intercambio. La revalidación de los cursos tomados quedará sujeto a la normatividad de cada una de las universidades firmantes del presente acuerdo. Si así se solicita, la universidad receptora proveerá descripción de cursos y curriculum vitae de los profesores con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.

NOVENA. Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen.

DÉCIMA. Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio, realizar sus trámites migratorios para obtener la visa en su país de origen.

DÉCIMA PRIMERA. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico.

DÉCIMA SEGUNDA. Cada una de las instituciones de este convenio proveerá asesoramiento académico y servicios de consejería a los estudiantes de intercambio durante su estadía en las respectivas universidades.



Intercambio de Personal Académico

DECIMA TERCERA. Ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de académicos enviados y recibidos y tratarán de mantener un balance numérico.

DECIMA CUARTA. Las instituciones en la medida de sus posibilidades podrán apoyar al personal académico de intercambio, en la obtención de recursos para cubrir los gastos de transportación, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.

La institución que envíe personal académico será la responsable de cubrir a éstos su sueldo.

DECIMA QUINTA. Los académicos que participen dentro del presente acuerdo, deberán realizar los trámites previstos en la normatividad de su institución de origen, para que se les autorice ausentarse de sus labores académicas durante el tiempo que dure su estancia en la institución receptora.

DECIMA SEXTA. Los académicos que participen en el presente programa de intercambio serán responsables de todos los gastos adicionales del intercambio que se generen tales como gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.

DECIMA SÉPTIMA. Ambas partes acuerdan, que el personal docente que participe en el presente programa de intercambio mantendrá su relación laboral con su institución de origen.

DECIMA OCTAVA. La institución receptora otorgará al personal académico que reciba, al concluir su estancia en dicho centro, una constancia de las actividades docentes realizadas.

Disposiciones comunes

DÉCIMA NOVENA. No están incluidos en el presente acuerdo, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: como lo son el Colegio de Español y Cultura Mexicana y el Sistema Corporativo Proulex- Comlex.

VIGÉSIMA. El presente acuerdo tendrá una vigencia de tres años a partir de la fecha de su firma. Este convenio podrá ser renovado, ampliado y/o modificado si las partes lo solicitan por mutuo acuerdo y por lo menos con 6 meses de antelación a su vencimiento. En este caso, los estudiantes que ya hayan sido aceptados por las partes no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios respetando todas las cláusulas del presente convenio.



VIGESIMA PRIMERA. Las partes manifiestan que la firma del presente acuerdo y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por triplicado en inglés, español con el mismo contenido y validez.

Fecha:

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México

Fecha:

Lugar: Göttingen, Alemania

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

Mtro. Itzcóatl
**MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
PADILLA**
RECTOR GENERAL

U. P. Hehne
PROF. DR. HILTRAUD CASPER-HEHNE
VICE-PRESIDENTE

Mtro. José Alfredo Peña Ramos
MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL

Kilian Bizer
PROF. DR. KILIAN BIZER
DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS
ECONÓMICAS

TESTIGO

Mtra. Nadia Paola Mireles Torres
MTRA. NADIA PAOLA MIRELES TORRES
COORDINADORA GENERAL DE
COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN

Dagmar Sakowsky
DR. DAGMAR SAKOWSKY
COORDINADOR DE INTERNACIONALIZACIÓN



SPECIFIC AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL, BROUGHT ABOUT IN PART BY THE **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, REPRESENTED IN THIS ACT BY THE ACTING RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA AND THE GENERAL SECRETARY, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, WHICH WILL BE REFERRED TO AS "UDEG", AND BY THE **FACULTY OF ECONOMIC SCIENCES, GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN, GERMANY**, REFERRED TO AS "ECON-GÖTTINGEN" REPRESENTED BY ITS DEAN PROFESSOR DR. KILIAN BIZER PURSUANT TO THE FOLLOWING DECLARATIONS AND CLAUSES:

DECLARATIONS

- I. That, in keeping with their normative laws and regulations, they are higher education institutions with full legal capacity to establish commitments, and that their essential aims are teaching, extension and research.
- II. That the persons signing this agreement state under oath that their legal status grants them the power to bind in the terms of this agreement the institutions they represent.
- III. That they consider the promotion and support of teaching, research and university extension to be of primary importance for the development of their countries, in the fulfilment of the objectives, aims and functions that the State and society have conferred on them, for which reason it is their will to come to an agreement based on the following:

C L A U S E S

FIRST. The objective of the present agreement is to establish the basis for an exchange program for undergraduate, graduate students and academic personnel.

Exchange of Undergraduate and Graduate Students

SECOND. Each party will select and nominate students to participate in this exchange program, in accordance with the procedures and requirements set forth by the host university. Admittance



of exchange students remains within the discretion of the host university.

THIRD. The exchange of students under this program will take place in accordance with the academic calendar of the host university, and may last for up to a full academic year as required by each academic program.

FOURTH. Students selected for this exchange program will be allowed to select and take courses at the host university, provided that the courses correspond to the same level and/or are equivalent to those offered by their home university.

FIFTH. The home university will submit the required certified documents of the students selected to the host university, for admittance purposes, by the deadline set by the host university.

SIXTH. Students participating in this exchange program will pay registration and tuition fees to their home university. The host university will not charge them for these items. The obligation to pay other public dues or duties remains unaffected.

SEVENTH. Both institutions agree to keep the number of exchange students equitable, with a maximum of 7 participants per academic year. Any compensation for an unequal number of students must be made within the next academic year.

EIGHTH. At the end of the academic term the host university will send the home university an official transcript of the grades obtained by each exchange student. The conversion of academic records will be made according to the home institution's regulations and criteria. If so requested, the host university will provide course descriptions and résumés of the professors who taught the courses attended by the exchange students, as well as information about the grading and evaluation system used.

NINTH. Students selected for the exchange will have the same academic and administrative rights and responsibilities applied by the host university to its own students. Exchange students must follow the regulations of the host university, and they will be held accountable in case of non-compliance. Their home university will be informed of any such non-compliance. Exchange students will not be eligible for a degree awarded by the host university as part of the exchange.

TENTH. It is the responsibility of the exchange students to obtain the proper visas in their home country.

ELEVENTH. The exchange students will be responsible for all additional expenses in this exchange program, including, but not limited to, transportation, housing, meals and health insurance.



TWELFTH. The host university will provide academic advisory and counselling services to exchange students during their stay.

Exchange of Academic Personnel

THIRTEENTH. Both institutions agree to revise annually the number of academics sent and received, and to keep the number of participating academic personnel equitable over the term of this Agreement.

FOURTEENTH. The Universities according to their abilities can help the academic exchange personnel to obtain resources to cover their transportation expenses, housing, meals and health insurance. The home university is responsible for paying the academic personnel their salary.

FIFTEENTH. The academic personnel participating under this agreement, will make the necessary arrangements according to the current regulations of each party, to receive authorization to leave their academic activities for the period of academic stay at the host university.

SIXTEENTH. The academics participating in the program will be responsible for all additional expenses, such as transportation, housing, meals and health insurance.

SEVENTEENTH. Both parties agree that academic personnel participating in the exchange will maintain their work relationship with their home university.

EIGHTEENTH. The host university will give the visiting academic personnel an official letter stating the activities realized at the host university once the stay is concluded.

NINETEENTH. The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this agreement.

TWENTIETH. This agreement will become valid upon its joint signature and will be valid for five years. In case it is signed separately, its date of validity will conform to the latter signature. This agreement can be renewed, extended and/or modified if the both parties agree to such changes and do so at least 6 months prior to its date of expiry. Should there be any projects in active exchange status; the agreement may not be terminated until their completion.

TWENTY FIRST. The parties state that the signing of the current agreement and the commitments contained therein, are made in good faith and, therefore they will undertake all actions necessary for its proper execution; any discrepancy in the interpretation of the agreement will be resolved by common accord.



Having read this document, both institutions being aware of the contents and extent of each clause and affirming that there is no deceit, reticence, or any other reason that might corrupt its approval, both institutions sign in duplicate, in English, Spanish versions with the same content and validity.

Place: Guadalajara, Jalisco, México
Date:

Place: Göttingen, Germany
Date:

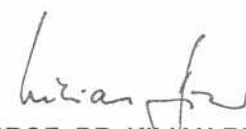
ON BEHALF OF THE UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA:

ON BEHALF OF THE GEORG-AUGUST-
UNIVERSITÄT GÖTTINGEN:


MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
PADILLA
RECTOR GENERAL

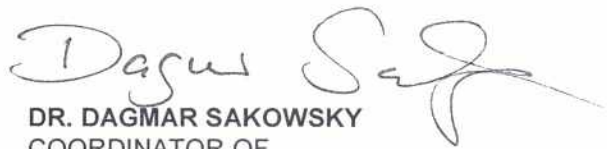

PROF. DR. HILTRAUD CASPER-HEHNE
VICE-PRESIDENT


MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARY GENERAL


PROF. DR. KILIAN BIZER
FACULTY OF ECONOMIC SCIENCES,
DEAN

WITNESS


MTRA. NADIA PAOLA MIRELES TORRES
COORDINATOR GENERAL OF COOPERATION
AND INTERNACIONALISATION


DR. DAGMAR SAKOWSKY
COORDINATOR OF
INTERNATIONALIZATION